

«Установлена земля Эфиопа: столько пшеницы... землю имеют использовать; земля Эфиопа: Э., рабыня бога, имеет прибыли столько пшеницы... (следуют другие имена)». Дор. ὄνᾱτωρ, -ορος значит «благодетель», однако здесь слово означает, вероятно, «тот, кто использует (обрабатывает) землю, пользователь».

Ео 04 (плитка из Пилоса), строка 2:

ekoto téojo tóelo ekeqe onato palo ai-tijoqo kotonooko (следует идеограмма ПШЕНИЦА и цифра)

= Ἐκτωρ, θεοῦτο δοῦλος ἔχεσκε *ὄνητόν (= ὄνησιν) πάρος

(=παρά) Αἰθίοπι *κτοίνοσχωι... «Гектор, раб бога, имел прибыли у Эфиопа, обладателя земли...». Слово ὄνᾱτον произведено от ὀνίγημι «приносить пользу, получать, иметь пользу, выгоду», ср. ὄνησις «польза, выгода, прибыль».

Подобное содержание имеют и следующие надписи:

En 02 (плитка из Пилоса), строка 9:

sima téojo tóela onato eke tosote pemo ΠΥΡΟΣ Τ 1

= Σίμα, θεοῦτο δούλη, *ὄνητόν (= ὄνησιν) ἔχει (или εἶχε) τοσόνδε σπέρμα (πυρός)...

«Сима, рабыня бога, имеет прибыли столько пшеницы...»

Er 01 (плитка из Пилоса):

wanakatélo témeno

tosojo pema ΠΥΡΟΣ 30

lawakesijo témeno ΠΥΡΟΣ 10

téretáo toso pema ΠΥΡΟΣ 30

tosote téretá ANHP 3

wolokijonejo eremo

tosojo pema ΠΥΡΟΣ 6

= *ἄνακτῆρος (= ἀνάκτορος) τέμενος

τόσοιο σπέρμα (πυροῦ) 30.

λαφαγέσιον τέμενος (πυρός) 10.

τελεστών τόσον σπέρμα (πυρός) 30.

τοσοῖδε τελεσταί (ἄνδρες) 3.

*φοργεωνειον (?) ἔρημον

τόσοιο σπέρμα (πυροῦ) 6.

Слово τέμενος означает «участок земли»; lawakesijo = λαφαγέσιον представляет прилагательное, производное от lawaketá = λαφαγέτᾱς > дор. λαγέτᾱς «вождь (народа)»; téretá = τελεστής «тот, кто посвящает в мистерии, т. е. священнослужитель»; wolokijonejo = ?*φοργεωνειον (субстантивированное?) прилагательное от ὀρῶν, -ῶνος «жертвоприноситец, жрец». Итак, текст надо перевести следующим образом: «Царя (или царственный) участок земли — столько зерна: пшеницы 30 (мер). Вождя (или вождей) участок земли: пшеницы 10 (мер). Священнослужителей столько зерна: пшеницы 30 (мер); а столько священнослужителей: мужчин 3. Жреческий пустой (безлюдный?) участок земли? — столько зерна: пшеницы 6 (мер)».

В нескольких надписях говорится о кузнецах, получающих определенное количество меди для обработки:

Jn 04 (плитка из Пилоса):

akasione kakewe tálasija ekosi (следуют личные имена в сопровождении идеограммы МЕДЬ и одной цифры, а за ними:

tosote epi(te) tato kako pasi ΧΑΛΚΟΣ $\frac{6}{30}$

= Ἀγασίων χαλκεῖς *ταλασίαν («pensum») ἔχουσι...

τοσόνδε ἐπιδέσασθο χαλκός πασι (χαλκός) $\frac{6}{30}$

«На Агасиона кузнецы имеют работу (работают)... Столько меди было распределено всем: (меди) 6/30».

В одной надписи говорится о гребцах, которые должны отплыть в город Плеврон.